

Bernhard Gajek (Hrsg.)

Johann Georg Hamann und England

Hamann und die
englischsprachige Aufklärung

Acta des siebten Internationalen
Hamann-Kolloquiums
zu Marburg/Lahn 1996



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Johann Georg Hamann und England : Hamann und die
englischsprachige Aufklärung ; Acta des Siebten Internationalen
Hamann-Kolloquiums zu Marburg/Lahn 1996 / Bernhard Gajek
(Hrsg.). - Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; New York ; Paris ;
Wien : Lang, 1999

(Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und
Literaturwissenschaft: Reihe B, Untersuchungen ; Bd. 69)
ISBN 3-631-33841-4

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 1170-8872

ISBN 3-631-33841-4

© Peter Lang GmbH

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 1999

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany 1 2 3 4 6 7

Inhaltsverzeichnis

Bernhard Gajek: Hamann, Bacon und die Hermeneutik 9
Vorwort _____ 9

Hamanns Londoner Schriften

Helgo Lindner:
Hamann als Leser der englischen Bibel. Beobachtungen zu den neuedier-
toner Londoner Schriften _____ 17

Johannes von Lüpke:
Hamanns "Brocken" und ihre englischen Hintergründe _____ 41

Martin Seils:
Die "Betrachtungen" Johann Georg Hamanns über Thomas Newtons
"Abhandlungen von den Weissagungen" _____ 59

Hamann und die englischsprachige Aufklärung

Gwen Griffith Dickson:
Hamann und die englischsprachige Aufklärung _____ 71

Francois Ponçet:
"All unser Lallen und Nachahmen ist *Non-sense*". Zur ontologischen
Philologie der *Ars Pun-ica* _____ 83

Larry Vaughan:
The Organizing Principle of J.G. Hamann's Thinking: Irrationalism
(Isaiah Berlin) or Intuitive Reason (James C. O'Flaherty)? _____ 93

Beziehungen zu einzelnen Autoren und Werken

- Arthur Henkel:**
Hamann und Shakespeare _____ 107
- Sven-Aage Jørgensen:**
Hamann, Bacon und die Hermeneutik _____ 131
- Renate Knoll:**
"Denkmäler einer Swiftischen Satyrlaune"? Hamanns Swift-Rezeption ____ 143
- John Milbank:**
Pleonasm, Speech and Writing. Hamann's English Sources _____ 165
- Horst Meyer:**
Hamann und Shaftesbury _____ 197
- Christoph Deupmann gen. Frohues:**
Komik und Methode. Zu Johann Georg Hamanns Shaftesbury-Rezeption 205
- Carsten Günter:**
Vom Sinnesdatenempirismus zur Sprachöffentlichkeit bei Johann Georg Hamann _____ 229
- Rainer Fischer:**
Der Wahrheit ein Gesicht geben. Hamanns Streifzug gegen George Benson in den "Kreuzzügen des Philologen" _____ 265
- Piero Giordanetti:**
Zur Rezeption von Edmund Burkes Schrift "A Philosophical Enquiry into the Origin of Our Ideas of the Sublime and Beautiful" bei Hamann und Kant _____ 295
- Hamann und David Hume**
- Kenji Tokiwa:**
David Hume und Johann Georg Hamann in Hinblick auf die skeptische Tradition _____ 305

Kai Hendrik Patri:

Aus einer Menschensprache in eine Menschensprache. Zu Johann Georg Hamanns Hume-Übersetzungen _____ 319

Endre Kiss:

David Humes Argumentation in Hamanns philosophischem Diskurs _____ 367

Hans Graubner:

Zum Problem des Anthropomorphismus in der Theologie (Hume, Kant, Hamann) _____ 381

Poetische Hamann-Rezeption heute

Volker Hoffmann:

Einführung in Paul Wührs dichterisches Werk und dessen Hamann-Rezeption anlässlich der Autorenlesung am 1. Oktober 1996 in der Alten Aula der Marburger Universität _____ 399

"Reden ist übersetzen". Abgeschlossene und in Arbeit befindliche Übersetzungen von Hamanns Werken und Briefen

Gwen Griffith Dickson: Englisch

"Meinen Held verstehen". Hamann auf englisch _____ 429

Donatella Di Cesare: Italienisch

Hamann: Versuch einer Übertragung ins Italienische _____ 445

Yoshikatsu Kawanago: Japanisch

"In Bildern besteht der ganze Schatz menschlicher Erkenntnis und Glückseligkeit". Hamann ins Japanische übersetzen _____ 495

Øystein Skar: Norwegisch

Wenn der Magus in Norden nach Norwegen kommt _____ 511

Tadeusz Namowicz: Polnisch

Bemerkungen zum Projekt einer Übersetzung ausgewählter Schriften und Briefe von Johann Georg Hamann ins Polnische _____ 519

Jiří Munzar: Tschechisch
Prolegomena zur ersten tschechischen Hamann-Übersetzung 535

János Rathmann: Ungarisch
Die Übersetzung ausgewählter Werke Johann Georg Hamanns ins Ungarische 541

Mitteilungen

Martin Seils:
Ein Hamann-Sammelband aus dem Besitz Friedrich Carl v. Mosers in der Universitätsbibliothek Jena 551

Bernhard Gajek/François Poncet:
Die Hamann-Erstaugaben der Sammlung Jean Furstenberg in der Bibliothèque Nationale zu Paris 555

Übersetzungen von Hamanns Werken und Briefen

Übersetzungen von Hamanns Werken und Briefen

Hamann: Versuch einer Übersetzung ins Italienische 442

Hamann: Versuch einer Übersetzung ins Italienische

Wenn der Magus in Norden nach Norwegen kommt

Briefe von Johann Georg Hamann ins Polnische